

CHAPITRE VII.

Description du palais de Salomon. Divers ouvrages faits pour le temple.

1. Salomon a bâti, et acheva entièrement son palais en treize ans.

2. Il bâtit encore la maison du bois de Liban, qui avait cent coudées de long, cinquante coudées de large, et trente coudées de haut. Il y avait quatre galeries entre des colonnes de bois de cèdre; car il avait fait tailler des colonnes de bois de cèdre.

3. Et il revêtit de lambris de bois de cèdre tout le plafond qui était soutenu par quarante-cinq colonnes. Chaque rang avait quinze colonnes.

4. Qui étaient posées l'une vis-à-vis de l'autre, 5. Et se regardaient l'une l'autre, étant placées en égale distance. Et il y avait sur les colonnes des poutres carrées, toutes d'une même grosseur.

6. Il fit une galerie de colonnes, qui avait cinquante coudées de long et trente coudées de large; et encore une autre galerie vis-à-vis de la plus grande, avec des colonnes et des architraves sur les colonnes.

7. Il fit aussi la galerie du trône, où était le tribunal, et il la lambrissa de bois de cèdre, depuis le plancher jusqu'au haut.

8. Il y avait au milieu de la galerie du trône un parquet où était son lit de justice qui était du même ouvrage. Salomon fit aussi, pour la fille de Pharaon (qu'il avait épousée), un palais qui était bâti d'une même architecture que celui même.

9. Tous ces bâtiments, depuis les fondements jusqu'au haut des murs, et par dehors jusqu'au grand parvis, étaient construits de pierres parfaitement belles, dont les deux parments latéraux qui l'entouraient, avaient été solés tous d'une même forme et d'une même mesure.

Cap. VII. — 1. *Domum autem suam edificavit*. Salomon fit construire trois palais: le premier pour lui et ses successeurs; le second pour le roi de l'Égypte, qu'il avait épousé; le troisième pour être la reine d'Israël, et le troisième, qui s'élevait entre les deux premiers fut la maison du bois de Liban, que nous croyons avoir été ainsi nommé à cause de la multitude de colonnes de bois de cèdre qui supportaient ses vastes galeries.

2. *Porticum quoque solit*. C'est-à-dire la que Salomon tenait son lit de justice, que les grands corps de l'État se réunissaient pour traiter des affaires publiques ou pour assister aux grandes cérémonies.

3. *Domum salus Libani*. Ita appellata est, vel quod ad eam Sionis partem referebat, que memorata esset ad instar Libani, et veli Abdenais; vel quod, ut Libanus dicitur, ita ipsa cedrina columnis frequentibus quodammodo consistit esse, ut patet Theodorico, p. 24. Vel quod ex ea Libanus prospici posset, astatisque tempore auras et frigora e monte illo exiperet, ut Arias existimat. Unius ha rationes vero esse possunt, et simul conjungi. — *Centum cubitorum*. Falsetur Sallianus Salomonis anno 12, n. 6, se in haurum domorum structura definitioris, et mensura non invenire quod satisfaciat. ideoque cum pretermittit; quod facit etiam Sanchez in hoc caput esse exornatione premissa. Idem faciemus et nos. Videt tamen possunt Villalpand., tom. 2, part. 2, lib. 5, cap. 8 et sequentibus, et Finis de rebus Salomonis lib. 5, cap. 7.

4. *Domuscula*. Fuit he domuscula forma quadrata longa, et lata triginta cubitos, ut ait Josephus 1, 8, c. 2.

5. *Lapidibus pretiosis*. Hæris et magni pretii, peregrinis, et ex longino advectis, porphyreis, v. g., parisi, et aliis hujusmodi. Et hæris verbis eorum quogno refellitur, qui totam hæ domum ligneam fuisse existimant.

10. Fondements autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.

11. Et desuper lapides pretiosi aequalis mensura secti erant, similiterque de cædro.

12. Et atrium majus rotundum, trium ordinum de lapidibus sectis, et unus ordinis de dolata cædro; necnon et in atrio domus Domini interiori et in portico domus.

13. Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro.

14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patris Tyrio, artificem æriarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina, ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.

15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam; et in linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. [a Jer. 52. 24.]

16. Duo quoque capitella fecit, que penetraret super capita columnarum, fasilia ex ære; quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum.

17. Et quasi in modum rotis, et catenarum sibi invicem nitro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat; septena versuum reticularum.

18. Et tulit Hiram de Tyro. Cet ouvrier qui portait le même nom que le roi, était l'artiste tyrien le plus distingué. Salomon lui donna la direction de tous les travaux, et ce fut sous ses ordres que la plupart des ouvrages d'or et d'airain furent exécutés.

19. *Hiram de Tyro*. Est Hebræorum traditio apud S. Hieronymum. Hiramis patrem dicit Tyrium, quia Hiram magisterum habuit Tyrium; reversa autem patrem ejus fuisse Hebræum de tribu Nephthali.

14. *De tribu Nephthali*. Videtur hoc pugna cum eo quod legitur II. Paral., c. 2, n. 14, ubi Hiram dicitur: *Filius mulieris de tribu Dan*. Sed dicendum est *Dan* non accipi pro tribu, sed pro civitate hujus nominis, que erat in tribu Nephthali apud fontem Jordanis. Vide Archæom., in tribu Nephthali n. 37.

15. *Decem et octo cubitorum altitudinis*. At II. Paral., 3, 15, legitur ante fores templi duas columnas postas, que triginta quinque cubitos haberent altitudinis. Respondendum est id non de singulis, sed de utraque intelligendum esse. Nam, ut placet Villalpando et Salliano, unaquaque columna cum basi sua fuit septendecim cubitorum cum dimidio, scilicet plintho, que asservit decemum octavum. Societatem autem plintho hæc rationem afferat, quod reliqua columna cum basi sua ova esset, quam propterea congruum fuit super solidam plinthum inniti, propterea que soorum fandi. Itaque liber Paralipomenon utriusque columnæ altitudinem dixit triginta quinque cubitorum, scilicet utraque plintho, et capitella, que soorum fusa erant; hoc vero libro Regum datur octodecim cubiti singulis columnis, solida illa plintho, que est inna pars basis, comprehensa. — *Linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque*. Ut scilicet ambitus utriusque esset sex cubitorum, diameter vero duorum. Nota: utramque in hebræo esse *ascendi*, que vox verbi potest *ascendens, embu, utramque*. Quo posito, explicari potest loquens Jeremias, qui textu hæc nostro videtur adversari; ait enim propheta c. 52, n. 21, de latis columnis verba faciens: *Punctisque duodecim cubitorum circumbat eam*. Ex quo constare videtur antiquissimam columnam soorum ambitum fuisse duodecim cubitorum. Sed dicendum est *to eam* referri à Jeremia ad vocem *ascendi*, que hoc capite septimo habetur, et eodem modo, quo *sceni*, interpretari, ad scilicet utramque significat.

16. *Quinque cubitorum*. Si accipias non solum capitellum, sed totam trabeculationem. Est enim trabecula illud quod dicitur columnam imponitur. Italis dicimus: *arcione, trevo, fragio, e cornice*. Cum vero dicit alibi Scriptura capitellum fuisse trium cubitorum, sequitur coramdem, Italis dicitur *la cornice*; cum vero dicit fuisse quinque cubitorum, omittit capitellum, id est, trabem capitellum superimpositam, Italis dicitur *architrave*.

17. *Quasi in modum rotis, et catenarum*. Reticularia hæc ponit Villalpand., t. 2, l. 1, c. 5, in coronis parvi inferiori, et lateri, que terram versum pandet. — *Septena versuum reticularia*. Id est, unum quodvis reticulum septem, et septem habebat quatuor lineas, aut virgulas, aut fascias inter se connectentes, et inter-canaliculatas erant magnæ. Vide figuram apud Villalpand., loco citato.

10. Les fondements étaient aussi de pierres parfaitement belles et très-grandes; les unes ayant dix coudées, les autres huit.

11. Et il avait aussi de très-belles pierres taillées d'une même grandeur, couvertes aussi de lambris de cèdre.

12. Le grand parvis était rond, et avait trois rangs de colonnes de pierres de taille taillées, et d'un rang de poutres de cèdres pelées; ce qui était observé aussi dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur, et dans le vestibule du temple.

13. Le roi Salomon fit aussi venir de Tyr Hiram,

14. Qui était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et dont le père était de Tyr. Il travailla en bronze, et il était rempli de sagesse, d'intelligence, et de science pour faire toute sorte d'ouvrages en bronze. Hiram était donc venu trouver le roi Salomon, et tous les ouvrages qu'il lui ordonna.

15. Il fit dix-coudées de bronze, dont chacune avait huit coudées de haut; et un réseau de douze coudées entourait chaque colonne.

16. Il fit aussi deux chapiteaux de bronze qu'il jeta en fonte, pour mettre sur le haut de chaque colonne: l'un des chapiteaux avait cinq coudées de haut, et l'autre avait aussi la même hauteur de cinq coudées;

17. Et on y voyait une espèce de rets et de chaînes entrelacés l'une dans l'autre avec un art admirable. Chaque chapiteau de ces colonnes était jeté en fonte; et il avait sept rangs de mailles.

faisant une coupée et demi. Et il y avait divers gravures dans les angles des colonnes ; et ce qui était entre les colonnes n'était pas rond, mais carré.

32. Les quatre roues qui étaient au droit des quatre angles étaient jointes ensemble dessous le socle ; et chaque roue avait une coupée et demi de hauteur.

33. Ces roues étaient semblables à celles d'un chariot ; leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux étaient tous jetés en fonte.

34. Et les quatre consoles, qui étaient aux quatre angles de chaque socle, faisaient une même pièce avec le socle, et étaient de même fonte.

35. Au haut du socle il y avait un rebord d'une demi-coupée de haut, qui était rond, et travaillé d'une telle manière que la cuve s'y pût encastrer ; il était orné de gravures et de sculptures différentes, qui étaient d'une même pièce avec le socle.

36. Hiram fit donc dans les entre-deux des jointures, qui étaient aussi d'airain, et aux angles des chéribins, des lions et des palmes : ces chéribins représentaient un homme qui est debout, en sorte que ses figures paraissent non point gravées, mais ajoutées tout alentour.

37. Il fit aussi dix socles fondus d'une même manière, de même grandeur et de sculpture pareille.

38. Il fit aussi des cuves d'airain, chacune desquelles contenait quarante mesures, et était de quatre coupées ; et il posa chaque cuve sur chacun des dix socles.

39. Il plaça ces dix socles, savoir : cinq au côté droit du temple, et cinq au côté gauche ; et il mit la mer au côté droit du temple, entre l'orient et le midi.

40. Hiram fit aussi des marmites, des chaudrons et des bassins. Il acheva tout l'ouvrage que le roi Salomon voulait faire dans le temple du Seigneur.

41. Il fit deux colonnes et dix cordons sur les chapiteaux, avec deux réseaux, pour couvrir les deux cordons qui étaient aux chapiteaux des colonnes ;

totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium ; in angulis autem columnarum varie calaturas erant ; et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cõnspiciant sibi subter basin ; una rota habebat altitudinis cubitum et semis.

33. Tæles autem rotæ erant, quales solent in curru fieri ; et axes earum, et radii, et cantii, et modioli ; omnia fassilia.

34. Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fassiles et conjuncti erant.

35. In summitate autem basis erat quedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabricata, ut later desuper posset imponi, habens calaturas suas, variasque sculpturas et semetipsa.

36. Sculptis quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære ; et in angulis cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudine hominis standi, ut non calata, sed apposita per circumum fundentur.

37. In hunc modum fecit decem bases, fassura una, et mensura, sculpturaque consimili.

38. Fecit quoque decem lateres æneos ; quadrangita batos capiebant later unius, erantque quatuor cubitorum ; singulas quoque lateres per singulas, id est, decem bases, posuit.

39. Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram, mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridientem.

40. Fecit ergo Hiram lebetes ; et scutras, et hamulas, et percit omne opus regis Salomonis in templo Domini.

41. Columnas duas, et fassiculos, capitellorum super capitella columnarum duos, et reticula duos, ut operentur duos fassiculos, qui erant super capita columnarum.

32. *Colorebant sibi.* Sibi apto respondebant.

33. *Cantii, et modiolii.* Modiolus est pars illa rotæ, ex qua existunt radii. Cantus est modiolii extrema pars, ex qua axis eminet.

35. *Ex semetipsa.* Id est, non additis, sed simul cum ipsa fassa.

36. *Non calata, sed apposita.* Eodem eminentes erant et extantes figure.

37. *Fassura una.* Eodem artificio, eadem figura, mensura, etc.

38. *Decem lateres æneos.* Decem labra fassilia, sive decem onches. Facta sunt hæc vasa ad ministerium sacerdotum, et abolitionem victimarum, unde etiam nomen habent ; nam *leas* Græci est iaro, abbas, et later vas ad lotionem institutum. — *Erantque quatuor cubitorum.* Solent per diametrum.

39. *Ad dexteram partem templi.* Non erant lateres in templo, sed in atrio sacerdotali ; ad dexteram tamen atque sinistram partem templi dicitur constitui, quia dextera illius, vel sinistra latera respiciunt. — *Contra orientem ad meridientem.* In ea parte atrii, quæ orientem spectat, ad australem tabernaculi latus.

40. *Lebetes.* Vasa quibus victimarum carnes coquebantur ut olla, chytrones, etc. — *Scutras.* Hæc vasa profunda et circularia, unde cutella diminutivum nomen derivatur. — *Hamulas.* Hæc vassa, sive amula, vas est ad ferocidat et fusculationem aquarum, utrovis, sive utrovis.

41. *Fassiculos capitellorum.* Fassiculos appellat fascias illas de quibus supra diximus, n. 17. Chaldaicus veritas vocat *rotunda columnarum.* Dixit eas comparatione malagranatorum quæ continebant. Vide Villalp., t. 2, l. 3, c. 21.

42. Et malagranata quadringenta in duobus reticulis : duos versus malagranatorum in reticulis singulis, ad operiendos fassiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

43. Et bases decem, et lateres decem super bases.

44. Et mare unum, et hoves duodecim subter mare.

45. Et lebetes, et scutras, et hamulas, omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.

46. In campestri regione Jordanis fudit ex rex in argilla terra, inter Sochoth et Sarthan.

47. Et posuit Salomon omnia vasa ; propter multitudinem autem nimiam non est exploratus pondus æris.

48. Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini ; altare aureum, et mensam, super quam poneretur panes propositionis, aureum ;

49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro ; et quasi illi flores, et lucernas desuper aureas ; et fassicos aureos ;

50. Et hydrias, et fassiculos, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo ; et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant.

51. A Et percit omne opus quod facièbat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, repositique in thesauris domus Domini. [a II. Par. 5. 4.]

42. *Malagranata quadringenta in duobus reticulis.* Hoc est, in reticulis duorum capitellorum. — *Duos versus malagranatorum in reticulis singulis.* Quasi dicit : Bina reticula, sive singulis coronamentis dicit Villalpandum, loco citato, c. 22. — *Ad operiendos fassiculos.* Ut inservierent cancellatarii fassiculos, sive reticulorum ; cum enim aliquantulum malagranata prominerent, reticulis fascias quadrantes operiebant.

43. *De aurichalco.* Genus quoddam fassis est aurichalco colore aureum referens. Italicè appellamus otoneo. H. Par. 4, l. 16, dicitur de *ære semetipsum*, ut est etiam hic in hebreo. Videtur fuisse species æris nobilioris, quales postea fuit æs corinthium.

44. *In argillosa terra.* Argilla enim, quæ maxime, et præ metallis omnibus igni resistit, fassioni aptissima est. — *Inter Sochoth et Sarthan.* Hæc duo loca sita erant in tribu Gad trans Jordanem, ut videtur est apud Adrichochium in descriptione tribus Gad, n. 43 et 44. Sarthan, II. Par. 4, l. 17. *Saredabha dicitur.*

47. *Et posuit Salomon omnia vasa.* Suis scilicet locis, in atrio, vel in templo. In hebreo hic versiculus ita se habet, ut vertit Pagninus : *Et notuit ut ponderarent Salomon omnia vasa ; propter multitudinem nimiam non est exploratus pondus æris.*

48. *In domo Domini.* Ad usum domus Domini. — *Altare aureum.* Altare thymiamaatis dicitur fuisse aureum, quia aureis laminis erat obductum ; interius enim erat cedro.

49. *Candelabra aurea.* In tabernaculo Moysi unum tantum fuit candelabrum ; ad vasa autem quinque similitudinis aurea fecerunt candelabra. De figura candelabri super dictum est, Exod. 25, a. n. 31. — *Quasi illi flores.* Licet hic Hieronymus tantum audiat pomen, existimandum tamen est habuisse calanæ et scyphis, et sperulas, quæ ex candelabri stipite sive bastili, ut olim in nostris, procederent. In factis fuisse candelabra patet ex II. Paralipom., 4, 7, ubi legitur : *Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem, quæ fassa erant fori, nampe Mosi.*

50. *Hydrias, et fassiculos, et phialas et mortariola.* Quid hic voces latinæ significent aperitur est ; quia tamen non ita constat de hebraicorum vocum significatione, licet interpretis alii alio absunt *to fassiculos*, Pagninus et Vatablus vertunt *psalteria* ; *phialas* vero dixerunt *pelvæ*, *mortariola* autem *cochlearia*.

51. *Argentum et aurum.* Infectum, quod supererat, nec fasserat in vasa formatam.

42. Et quatre cents grenades dans les deux réseaux ; savoir, deux rangs de grenades dans chaque réseau dont étaient couverts les deux cordons des chapiteaux qui étaient au haut des colonnes ;

43. Dix socles, et dix cuves sur les socles ;

44. Une mer, et douze bœufs sous cette mer ;

45. Des marmites, des chaudrons et des bassins. Tous les vases que Hiram fit par l'ordre du roi Salomon pour la maison du Seigneur étaient de l'airain le plus pur.

46. Le roi fit le fondre dans une plaine proche du Jourdain, en un champ où il y avait beaucoup d'argile, entre Sochoth et Sarthan.

47. Salomon mit dans le temple tous les vases ; et il y en avait une si grande quantité, que le poids de l'airain en était exorbitant.

48. Salomon fit aussi tout ce qui devait servir dans la maison du Seigneur : l'autel d'or, et la table d'or sur laquelle on devait mettre les pains toujours exposés devant le Seigneur ;

49. Et les chandeliers d'or, cinq à droite, cinq à gauche, devant l'oracle de fin or, au-dessus desquels il y avait des fleurs de lis, et des lampes d'or. Il fit aussi des pinettes d'or,

50. Des vases à mettre de l'eau, des fourchettes, des coupes, des mortiers et des encoiffeurs d'un or très-pur. Les gondes des portes de la maison intérieure du Saint des saints, et des portes de la maison du temple, étaient aussi d'or.

51. Ainsi Salomon acheva tout ce qu'il avait entrepris pour la maison du Seigneur. Et il porta dans le temple l'argent, l'or et les vases que David, son père, avait consacré à Dieu, et les consigna dans les trésors de la maison du Seigneur.

CHAPITRE VIII.

Dédicace du temple.

1. Alors tous les anciens d'Israël, avec les princes des tribus, et tous les chefs des familles des enfants d'Israël, s'assemblèrent, et vinrent trouver le roi Salomon dans Jérusalem, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire de Sion.

2. Tout Israël s'assembla donc auprès du roi Salomon en un jour solennel du mois d'éthanim, qui est le septième mois.

3. Tous les enfants d'Israël étant venus, les prêtres prirent l'arche du Seigneur.

4. Et ils portèrent, avec le tabernacle de l'alliance, et tous les vases du sanctuaire qui étaient dans le tabernacle : et les prêtres et les lévites les portèrent.

5. Le roi Salomon et tout le peuple qui s'était assemblé auprès de lui marchèrent devant l'arche, et ils immolèrent une multitude de brebis et de bœufs sans prix et sans nombre.

6. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui était destiné, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins.

7. Car les chérubins étendaient leurs ailes au-dessus du lieu où était l'arche, et ils couvraient l'arche et les bâtons qui y étaient.

8. Et ils retirèrent les bâtons en devant, en sorte qu'ils touchaient le voile, et qu'on voyait les extrémités des entrées du sanctuaire devant l'arche : mais elles ne paraissaient point au dehors. Et ils sont demeurés là jusqu'à ce jour.

9. Or il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Ho-

1. Tunc congregati sunt omnes majores natu Israel cum principibus tribuum, et duobus familiarum filiorum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem, ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id est, de Sion. [a II. Par. 5. 2.]

2. Convenerunt ad regem Salomonem universus Israel in mense ethanim, in solenni die, ipse est mense septimus.

3. Veneruntque cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam sacerdotibus.

4. Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum fœderis, et omnia vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo; et ferebant ea sacerdotes et levites.

5. Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israel, qui convenerat ad eum; gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque estimatione et numero.

6. Et imbrabant sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, in oraculo templi, in Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.

7. Siquidem cherubim expandebant alas super locum arce, et prætebant arcam et vectes ejus desuper.

8. Cunque emiserunt vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarii ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in presentium diem.

9. In arca autem non erat aliud, nisi duas tabule lapideæ, quas posuerat

Cap. VIII. — 1. *Majores natu*. Senatores magni Synædi. 2. *In mense ethanim*. Qui est anni mense septimus. *In solenni die*. Non est intelligendus dies sollemnis Tabernaculorum, qui hoc mense celebrabatur, et cadebat in decimum quintum diem mensis, sed dies hujus dedicationis, qui ab eo tempore factus est sollemnis. *Et Sion*, anno II Salomonis, n. 10 et Vatabl. et Tornielius, quos citat. 4. *Tabernaculum fœderis*. Hoc tabernaculum Abulensis et Villalduens Josephum secuti, tabernaculum a Mose constructum esse putant; Sallianus et Sa de tabernaculo a Davide facti interpretantur. — *Ferebant ea sacerdotes et levites*. Arcam ferebant sacerdotes, tabernaculum et vasa sanctuarii levites. 5. *Immolabant oves et boves*. Supplicabant sacerdotibus ad immolandum. 6. *De situ cheruborum*, et alis eorum expansis vide supra, c. 6, n. 23. 7. *Et vectes ejus desuper*. Cherubim expandebant alas super arcam et super vectes arce. 8. *Quæ erant in tabernaculo*. Hoc tabernaculum longioribus erant, capitis parabant ante oraculum; si vero quæ paululum fuisset extrinsecus, esse viderent non poterat. Sententia ergo alii vectes emittisse ex arca, et summitates eorum videri potuisse ab illis qui ad altare Sacerdotum stabant, utringe, ut asiderent ex lateribus veli ante oraculum oppositi; quod si quæ paululum recessisset, illos jam videre non poterat. Sunt qui putent ea arca vectes extrinsecus fuisse, non omnino inque enim extrahi poterant ita ut non essent cum arca conjuncti; sed paululum versus exteriora portæ productos, quibus ferebat vestes hebraicus, qui ex versione Pagnini sic se habet, et elongare fœderis vectes, et LXX, qui habent, et emisso faciebant sanctificata.

9. *In arca autem non erat aliud*. Idem etiam repetitur II. Par., c. 5, n. 10. Est vero difficultas propter verba D. Pauli, qui ad Hebræos, c. 9, n. 4, ait in arca fuisse etiam urnam auream habentem manna, et virgam Aaron. Corneil. a Lapide, et Sallia in arca, interpretantur

in eâ Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israel, cum egredierentur de terra Ægypti. [a Exod. 34. 27. Heb. 9. 4.]

10. Factum est autem, cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini;

11. Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam; impleverunt enim gloria Domini domum Domini.

12. Tunc ait Salomon : a Dominus dixit ut habitaret in nebula. [a II. Par. 6. 1.]

13. Edificans edificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solum tuum in sempiternum.

14. Converterique rex faciem suam, et benedixit omni ecclesie Israel; omnis enim ecclesia Israel stabat.

15. Et ait Salomon : Benedictus Dominus Deus Israel, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus percipit, dicens :

16. A die qua eduaxi populum meum Israel de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut edificaretur domus, et esset nomen meum ibi; sed elegi David, et esset super populum meum Israel.

17. A Voluitque David pater meus edificare domum nomini Dei tui israel : [a II. Reg. 7. 5.]

18. Et ait Dominus ad David patrem meum : Quod cogitasti in corde tuo edificare domum nomini meo, bene fecisti; hoc ipsum mente tractans.

19. Verumtamen tu non edificabis mihi domum sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse edificabit domum nomini meo.

10. *Nebula implevit domum*. Lorsque Moïse avait fait la consécration du tabernacle, le Seigneur avait aussi manifesté sa présence en couvrant le lieu saint d'une nue, de telle sorte que Moïse ne pouvait y entrer à cause de l'éclat de la Majesté divine [Ex., XII, 32.]

11. *Implevit enim gloria Domini*. Id Salomon agnovit indicium esse divine presentie, et signum acceptantis domum sibi destinatum et dedicatam.

12. *Domibus dixit ut habitaret in nebula*. Alludit Salomon ad Levit., 16, 2, ubi Dominus dixit se in nube appariturum super oraculum.

13. *Edificans edificavi*. Videtur Salomon constituisse quendam antithesim inter nebulam tenebrarum et domum aureo gemmisque radiantem, nebulam levem et volatilem, et domum perpetuo duraturam.

14. *Converterique rex faciem suam*. Erat rex in loco eminenti, et volatibus interpres. II. Paral., 6, 13, vocat *basin ennom*. Est ea basia in medio vestibule, ut ibidem dicitur, hoc est, ut quibusdam placet, in arca interiori, sive levitico; nam hoc c. 8, n. 22, dicitur Salomon stesit ante altare Domini. Veritas tamen est basim illam, sive suggestum fuisse in atrio Israhelitarum in arca orientali; atrium enim illud basilicæ nomine significatur, ut placet Salliano Salomonis anno II, n. 29. Et hoc autem loco undique a populo rex videri poterat, et ipse recta ad altare holocaustorum erat obversus. Se ergo rex, ut hic dicitur, converterit, quia primum versus altare aspexit.

15. *In manibus ejus*. Potentia sua divina prece.

16. *A die qua eduaxi populum*. Vide II. Reg., 5, 7 et ibi notata. — *Elegi David*. Intelligit de electione qua ad posteros propagaturæ, quod Saul non contigit.

reb. lorsque le Seigneur fit alliance avec les enfants d'Israël aussitôt après leur sortie d'Égypte.

10. Après que les prêtres furent sortis du sanctuaire, une nue remplit la maison du Seigneur;

11. Et les prêtres ne pouvaient plus s'y tenir, ni faire les fonctions de leur ministère, à cause de la nue, parce que la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur.

12. Alors Salomon dit : Le Seigneur a dit qu'il habitierait dans une nue :

13. O Dieu ! j'ai bâti cette maison, afin qu'on t'élève sous ta forme locale de demeurer, et que votre trône y soit établi pour jamais.

14. Et le roi se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, lui souhaita les bénédictions du ciel. Car tout Israël était assemblé en ce lieu-là.

15. Et dit Salomon : Bénédictus le Seigneur, le Dieu d'Israël qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui, par sa puissance, a exécuté sa parole, en disant :

16. A die que j'ai tiré de l'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël, afin qu'on y bâtit une maison, et que mon nom y fût établi; mais j'ai choisi David, afin qu'il fût chef de mon peuple d'Israël.

17. Mon père avait voulu bâtir une maison au nom du Seigneur le Dieu d'Israël;

18. Mais le Seigneur dit à David, mon père : Quand vous avez formé dans votre cœur le dessein de bâtir une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre en vous-même cette résolution.

19. Néanmoins ce ne sera pas vous qui me bâtirez une maison; mais votre fils, qui sortira de vous; sera celui qui bâtira une maison à mon nom.

15. *In manibus ejus*. Potentia sua divina prece.

16. *A die qua eduaxi populum*. Vide II. Reg., 5, 7 et ibi notata. — *Elegi David*. Intelligit de electione qua ad posteros propagaturæ, quod Saul non contigit.

20. Le Seigneur a vérifié la parole qu'il avait dite. J'ai succédé à David, mon père; j'ai pris possession du trône d'Israël comme le Seigneur l'avait ordonné; et j'ai bâti une maison au Seigneur le Dieu d'Israël.

21. J'ai établi ici le lieu de l'Arche où est l'alliance que le Seigneur fit avec nos pères, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.

22. Salomon se mit ensuite devant l'autel du Seigneur, à la vue de tout l'assemblée d'Israël; et, tenant les mains étendues vers le ciel.

23. Il dit : Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de dieu qui vous soit semblable, ni au plus haut du ciel, ni sur la terre. C'est vous qui conservez l'alliance et la miséricorde que vous avez faite à vos serviteurs qui marchent devant vous de tout leur cœur.

24. C'est vous qui avez gardé à David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis. Vous l'avez prêté de votre bouche, et vous mains l'avez accompli, comme ce jour en est une preuve.

25. Conservez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, à David, mon père, votre serviteur, ce que vous lui avez promis, en lui disant : Vous ne manquerez point d'héritiers qui soient assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu seulement qu'ils veillent sur leurs vœux, en sorte qu'ils marchent en ma présence comme vous avez marché devant moi.

26. Accomplissez donc, ô Seigneur Dieu d'Israël les paroles que vous avez dites à David mon père, votre serviteur.

27. Est-il donc croyable que Dieu habite véritablement sur la terre? Car si les cieux et le ciel des cieux ne vous peuvent comprendre, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

28. Mais ayez égard, ô Seigneur mon Dieu! à l'oraison de votre serviteur et à ses prières; écoutez l'hymne et l'oraison que votre serviteur vous offre aujourd'hui :

29. Afin que vos yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, de laquelle vous avez dit : C'est là que sera mon nom, afin que vous exauciez la prière que votre serviteur vous offre en ce lieu :

30. Que vous exauciez, dis-je, la prière de votre serviteur, et toutes celles que votre peuple d'Israël vous offrira dans ce même lieu; que vous les exauciez du lieu de votre demeure dans le ciel; et que, les ayant exaucés, vous leur fassiez miséricorde.

31. Lorsqu'un homme aura péché contre son prochain, n'ayant pas gardé le serment par le-

20. Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus es; stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus es Dominus; et edificavi domum nomini Domini Dei Israel.

21. Et constitui ibi locum arce, in quo fedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Egypti.

22. Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesie Israel; et expandit manus suas in celum.

23. Et ait : Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in celo desuper, et super terram deorsum; qui custodis pacium et misericordiam servis tuis, qui ambulat coram te in toto corde suo.

24. Qui custodisti servo tuo David patri meo quem locutus es ei : ore locutus es, et manibus perfectisti, ut hæc dies probat.

25. Nunc igitur Domine Deus Israel, conserva famulo tuo David patri meo, quem locutus es ei, dicens : Non auferetur de te vir coram me, qui sedet super thronum Israel; isti tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo. [a II. Reg. 7. 12.]

26. Et nunc Domine Deus Israel framentur verba tua, que locutus es servo tuo David patri meo.

27. Ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram? si enim celum, et cali colorum te capere non possunt, quanto magis domus hæc, quam edificavi?

28. Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus; audi hymnum et canticum, quam servus tuus coram te hodie.

29. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die; super domum, de qua dixisti : Erit nomen domus istius, ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus. [a Deut. 12. 14.]

30. Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quocumque oraverint in loco isto; et exaudias in loco habitaculi tui in celo, et cum exaudieris, propitius eris.

31. Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquid juramentum,

quo tenetur astrictus; et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam.

32. Tu exaudies in celo; et facies, et iudicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.

33. Si fuerit populus tuus Israel inimicus suus (quia peccatorum est tibi) et agentes penitentiam, et confitentur nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hæc;

34. Exaudi in celo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35. Si clausum fuerit celum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, penitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam :

36. Exaudi eos in celo, et dimitte peccata servorum tuorum et populi tui Israel; et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

37. Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut aridus, aut locustæ, vel rubigo, et afflixerit cum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas.

38. Cuncta devotatio, et imprecatio, que acciderit omni homini de populo tuo Israel; si que cognoverit plagam cordis sui, et expandierit manus suas in domo hæc,

39. Tu exaudies in celo in loco habitaculis tuis, et reprobabis eos, et facies ut des unicus secundum coram eis vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum).

40. Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terre, quam dedisti patribus nostris.

41. Insuper et alienigena, qui non

37. Fames si oborta fuerit. Cette magnifique prière est un acte de foi perpétuel dans l'action de la Providence qui veille sur chacun de nous, qui nous dispense dans l'ordre physique les biens et les maux, et qui a l'œil ouvert sur nos pensées les plus cachées et sur nos sentiments les plus secrets.

41. Insuper et alienigena. Dans la pensée de Salomon, le Dieu d'Israël est le Dieu de toute la terre, il doit exaucer la prière de l'étranger qui s'adressera à lui dans de bonnes intentions.

33. Quia peccatorum est tibi. Agnoscit Salomon belliarum cladum causam esse peccata, et olim Dominus in Levitico, c. 20, 14, 17, minatus fuerat : Quod si non audiveris, me, etc. nonum faciem meam contra vos, et convectis coram hominibus vestris, et subiciamini his qui odierint vos : Dignitas nomine persequente, etc.

34. Reduces eos in terram. A captivitatibus quibus essent abducti.

35. Ostendit eis viam bonam. Temporale beneficium, cuius alio majore beneficio spirituali cunctabatur.

37. Corruptus aer. Alii vertunt, orditas, vel imbres verens. LXX, incensum. In Ergo. Est vitium spicarum. — Rubigo, Hebr. et Chald. bruchus.

38. Devotatio, et imprecatio. In Hebræo, est, oratio, et deprecatio. Incensum nostra Vulgate est, ut bene dicitur in commentariis, et hostium vite Israelitis malè optatum. — Plagam cordis sui. LXX, tactum cordis sui, flagella scilicet quibus eos foris, ut hoc tactu eorum corda respiciant.

quel il s'était lié, et qu'il viendra dans votre maison et devant votre autel pour prêter serment.

32. Vous écouteriez du ciel, et vous ferez justice à l'égard de vos serviteurs : vous condamnez le coupable, ou faisant retomber sa perdition sur sa tête; ou faisant retomber la juste, en lui rendant selon sa justice.

33. Lorsque votre peuple d'Israël aura devant ses ennemis, parce qu'il péchera contre vous, et que, faisant pénitence, et rendant gloire à votre nom, ils viendront vous prier, et qu'ils imploront votre miséricorde dans cette maison.

34. Exaucez-le, et d'avez lui et pardonnez le péché de votre peuple, et ramenez-le en la terre que vous avez donnée à leurs pères.

35. Lorsque le ciel sera fermé, et qu'il n'en tombera point de pluie, à cause de leurs péchés, et que, priant en ce lieu, ils feront pénitence pour honorer votre nom, et se convertiront et quitteront leurs péchés, à cause de l'affliction où ils seront.

36. Exaucez-le du ciel, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël : montrez-leur une voie droite par laquelle ils marchent; et répandez la pluie sur votre terre, que vous avez donnée à votre peuple afin qu'il la possédât.

37. Lorsqu'il viendra sur la terre, ou famine, ou peste, ou corruption de l'air; ou que la sauterelle, ou que quelque maligne humeur gâtera les blés, ou que votre peuple sera pressé d'un ennemi qui se trouvera à ses portes et l'assiègera, ou frappé de quelque plaie, ou de quelque langue que ce puisse être;

38. Quand un homme de votre peuple d'Israël, qui aura prêté serment, vous offrira ses vœux et son œur, il étendra ses mains vers vous dans cette maison,

39. Vous l'exaucerez du ciel, ce lieu de votre demeure; vous vous rendrez de nouveau propice, et vous lui ferez miséricorde, selon que vous verrez la disposition de son cœur, rendant à chacun selon toutes ses œuvres et ses desirs, (parce qu'il n'y a que vous seul qui connaissiez le fond des cœurs des enfants des hommes).

40. Afin que vos serviteurs vous craignent tant qu'ils vivront sur la face de la terre que vous avez donnée à nos pères.

41. Lorsqu'un étranger, qui ne sera point de

27. Ergone putandum est? Affectus est administrans, non vox tubantis de divina presentia. — Habilet super terram. Quasi dicitur : Tam augustus hujus templi locus. — Cæli colorum. Spiritum celorum.

29. Oculi tui. Providentia et favoris tui.

30. Et cum exaudieris, propitius eris. Id est, et exaudies, et parce, ut est in hebræo.

31. Si peccaverit homo in proximum suum. In hebræo est : Cum peccaverit aliquis in proximum suum, et exegerit ei juramentum ut faciat jurem cum, et tenuerit juramentum ante altare tuum in domo hæc. In II. vero Par., c. 22 et 23; clarus adhuc habetur hoc modo : Si peccaverit quisquam in proximum suum, et jurem contra eum pariter egerit, super multitudine consensuerit coram altari in domo ista : tu audies de celo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas utriusque viam suam in caput proprium, ut ulciscaris justitiam.

est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum.

42. Extentum, ubique) cum venerit eras, et eraverit in hoc loco :

43. Tu exaudies in celo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena, ut dicant, universi populi terrarum nomen tuum timeo, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos; orabant te contra viam civitatis, quam elegeris, et contra domum, quam aedificavi nomini tuo ;

45. Et exaudies in celo orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum.

46. Quod si peccaverint tibi (a domino est enim homo qui non peccat) et ritus tradideris in terram inimicorum longe vel prope, [a II. Par. 6. 36. *Eccles. 7. 21. I. Joan. 1. 8.*]

47. Et egerint penitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes : Peccavimus, inique egimus, impie genisimus :

48. Et reversi fuerint ad te in universis corde suo, et tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint; et oraverint te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et civitatibus quam elegeris, et templi quod aedificavi nomini tuo ;

49. Exaudies in celo, in firmamento solii tui orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum.

50. Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnia iniquitates eorum, quibus prevaricati sunt in te; et dabis misericordiam eorum eis qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.

51. Populus enim tuus est, et haec est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum.

42. Extentum, ubique) cum venerit eras, et eraverit in hoc loco :

43. Tu exaudies in celo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena, ut dicant, universi populi terrarum nomen tuum timeo, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos; orabant te contra viam civitatis, quam elegeris, et contra domum, quam aedificavi nomini tuo ;

45. Et exaudies in celo orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum.

46. Quod si peccaverint tibi (a domino est enim homo qui non peccat) et ritus tradideris in terram inimicorum longe vel prope, [a II. Par. 6. 36. *Eccles. 7. 21. I. Joan. 1. 8.*]

47. Et egerint penitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes : Peccavimus, inique egimus, impie genisimus :

48. Et reversi fuerint ad te in universis corde suo, et tota anima sua, in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint; et oraverint te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et civitatibus quam elegeris, et templi quod aedificavi nomini tuo ;

49. Exaudies in celo, in firmamento solii tui orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum.

ditas tua, quos eduxisti de terra Egypti, de medio fornacis ferreae.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, et exaudies eos in universis pro quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in haedilamento de universis populis terre, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Egypto, Domine Deus.

54. Factum est autem, cum compleret Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Dominus; et circumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in caelum.

55. Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae Israel voce magna dicens :

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israel, iuxta omnia quae locutus est; non occidit ne unum quem sermo, ex omnibus bonis quae locutus est per Moysen servum suum.

57. Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque proieciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et ceremonias ejus, et iudicia quaecumque mandavit patribus nostris.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, approbato, et factis iudicium servo suo, populo suo Israel pro singulis diebus :

60. Ut sciatis omnes populi terrae, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra ab eo.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

62. Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, bovum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia; et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israel.

64. Bona viginti duo millia. Ce nombre paraît d'abord bien considérable. Mais il faut réfléchir que cette fête dura 15 jours, et que le peuple d'Israël s'y trouvait réuni presque tout entier, et que tout le monde était admis à ces repas sacrés.

56. *Requiem populo suo.* Pacem ab hostibus, et quietam habitationem in terra olim promissa, et postea tradita. — *Cecidit. Irritum fuit.* — *Bona. Promissis.*

58. *Mandata ejus.* Omnes ejus leges morales, ceremoniales, iudiciales.

59. *Appropriantes.* Grati, sui imperatores. — *Factis iudicium.* In causis favens.

60. *Non est ultra ab eo.* Non est alius Deus praeter illum.

61. *Sicut et hodie.* Ut nec servavimus.

62. *Mactavitque Salomon hostias.* Hae sacrificia non eodem die imolabantur, sed septem diebus, quibus daravit hae dedicationi. Porro victimarum numerum computant, et in septem partes pro diebus numero dividendi constat singulis diebus sacrificia bovum fuisse tria millia centum et quadraginta duo, et sex praeterea. Orium autem septemdecim millia centum et quadraginta duo, et aliquid amplius. — *Hostias pacificas.* Sacrificiorum quaedam fuerunt holocausta, quaedam hostiae pacificae in gratiarum actionem, quarum bona pars sacerdotibus et populo servabatur.

et c'est vous qui les avez tirés du pays d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.

52. Que vos yeux soient ouverts aux prières de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, afin que vous les exaudiez dans toutes les demandes qu'ils vous feront.

53. Car c'est vous, ô Seigneur mon Dieu ! qui les avez séparés de tous les peuples de la terre, pour en faire votre héritage, selon que vous l'avez déclaré par Moïse, votre serviteur, lorsque vous avez tiré nos pères d'Égypte.

54. Salomon, ayant achevé d'offrir au Seigneur cette oraison et cette prière, se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avait mis les deux genoux en terre, et tenait les mains étendues vers le ciel.

55. Etant donc debout devant le peuple, il bénit toute l'assemblée d'Israël, en disant à haute voix :

56. Béni soit le Seigneur qui a donné la paix à son peuple d'Israël, selon toutes les promesses qu'il avait faites. Tous les biens qu'il nous avait promis par Moïse, son serviteur, nous sont arrivés, sans qu'il soit tombé une seule de ses paroles à terre.

57. Que le Seigneur notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne et ne nous rejette point.

58. Mais qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses préceptes, ses cérémonies et toutes les ordonnances qu'il a prescrites à nos pères.

59. Que les paroles de cette prière que j'ai faite devant le Seigneur soient présentes jour et nuit au Seigneur notre Dieu, afin que chaque jour il fasse justice à son serviteur et à son peuple d'Israël ;

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est le Seigneur qui est le vrai Dieu, et qu'après lui il n'y en a point d'autres.

61. Que notre cœur aussi soit parfait avec le Seigneur notre Dieu, afin que nous marchions selon ses préceptes, et que nous gardions ses ordonnances, comme nous faisons en ce jour.

62. Le roi et tout Israël avec lui immolèrent donc des victimes devant le Seigneur.

63. Et Salomon, pour hosties pacifiques, égorgea et immola au Seigneur vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille brebis; et le roi, avec les enfants d'Israël, dédièrent le temple du Seigneur.

64. En ce jour-là le roi conséra le milieu du parvis qui était devant la maison du Seigneur, en y offrant des holocaustes, des sacrifices et la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain, qui était devant le Seigneur, était trop petit, et ne pouvait suffire pour les holocaustes, les sacrifices et les graissés des hosties pacifiques.

65. Salomon fit donc alors une fête très-céleste en toute Israël. Il fit aussi avec lui, y étant venu en foule depuis l'entrée d'Émath jusqu'au fleuve d'Égypte, et étant demeuré devant le Seigneur notre Dieu pendant sept jours, et sept autres jours ensuite, c'est-à-dire pendant quatorze jours.

66. Au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, béissant le roi, s'en retournaient en leurs maisons avec une allégresse publique, ayant le cœur plein de joie pour tous les biens que le Seigneur avait faits à David, son serviteur, et à tout son peuple d'Israël.

CHAPITRE IX.

Le Seigneur apparaît une seconde fois à Salomon. Magnificence de ce prince. Il envoie une flotte au pays d'Ophir.

1. Salomon, ayant achevé de bâtir la maison du Seigneur, le palais du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire;

2. Le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparû à Gaboon,

3. Et lui dit : J'ai exaucé votre prière et la supplication que vous m'avez faite. J'ai sanctifié cette maison que vous avez bâtie pour y établir mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur y seront toujours attentifs.

1. Factum est autem cum perfecisset Salomon edificium domus Domini, et edificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere.

2. Apparuit ei Dominus secundo, sicut apparuerat ei in Gaboon. [I. Sup. 3. II. Par. 7. 12.]

3. Dixitque Dominus ad eum : Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me; sanctificavi domum hanc, quam edificasti, et ponere nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

Cap. IX. — 1. *Factum est autem*. Les différentes constructions qu'avait faites Salomon avaient duré près de 20 ans (Voy. plus bas, p. 10).

64. *Sanctificasti nos medium atrii*. Tot enim Salomon sacrificia immolavit, ut altaris locus ipse pavimentum, quod in atrio sacerdotum erat, sanandum et consecrandum fuerit in usum altaris. Salomon autem instituit partem atrii partem atrii sanctificavit, ut vicem altaris impleat, hoc est, nam partem que erat media inter altare et porticum templi. Sanctificavit autem per pontificem, non per seipsum.

65. *Ab introitu Emath*. Emath pars quedam est in monte Libani, que ad aquilonem spectat, et abne dicitur Antiochia Syria. — *Ad rivum Ægypti*. Qui dicitur Rhinacolum, qui terram promissionis versus meridiem defluit. — *Quatuordecim diebus*. Septem ob dedicationem, et septem ob festum Tabernaculorum.

66. *In die octava*. Post septem dies posteriores profecti sunt, que nimirum sequenti et vide vigesima tertia mensis; nam festum Tabernaculorum octavo quibus incipit. Vide II. Par. 7. 10.

Cap. IX. — 1. *Edificium regis*. De quo 7. 1, statim initio. — *Omne quod optaverat et voluerat facere*. Citra utramque domum, Domini scilicet, et suam; dicitur enim II. Paral. 7. 11 : *Ueniat que disponeret in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo suo*.

2. *Apparuit ei Dominus*. De nocte et in somnis apparuit degenti Hierosolymis. 3. *Dixitque Dominus ad eum*. Hec Domini oratio ad Salomonem est responsio ad postulationem a rege in templo dedicationis tredecim annis ante factam, quibus scilicet tredecim annis domum suam post absolutam et dedicatam templum edificavit, III. Reg. 7. 1. Videtur tandem dilata, ut quo recusatere tantum sanis et severa monitione, et iustice depravationis propinquitur, quo etiam potentior esset ad hominem in officio constantem. Aliter minime necessaria erat hæc responsio, que manifeste signa divine presentie et miraculo insensu divinitus ignis. II. Paralip. 7. 1, satis aperte facta esse. — *Sanctificasti*. Mini consecravisti templum ante excitationem per visibiles in nubes apparitionem, que illius quasi possessionem accepit, et quidem in sempiternum; quod incipientem ad conditionem servat, que statim subditur. — *Cunctis diebus*. Si tantum templum hoc pie colatur.

4. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in aequitate; et feceris omnia que precepi tibi, et legitima mea et iudicia mea servaveris;

5. Et ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur vir de genere tuo de solo Israel. [I. II. Reg. 7. 12. 16.]

6. Si autem aversionis averti fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et ceremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos;

7. Auferam Israel de superficie terre, quam dedi eis; et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, eritque Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis.

8. Et domus hæc erit in exemplum; omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicit : Quare fecit Dominus sic terre huic, et domui huic? [a Deut. 29. 24. Jer. 22. 8.]

9. Et respondebat : Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos, idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

10. a Expulsi autem annis viginti postquam edificaverat Salomon duss domus, id est, domum Domini, et domum regis, [a II. Par. 8. 1.]

11. [Hiram rege Tyri præbente Salomon ligna cedrina et albigna, et aurum juxta omnia quod opus habuerat] tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilæa.

12. Et egressus est Hiram de Tyro, et videret oppida que dederat ei Salomon, et non placerunt ei,

4. Que si vous marchez en ma présence, comme votre père y a marché, dans la simplicité et la droiture de votre cœur; si vous faites ce que je vous ai commandé, et que vous gardez mes lois et mes ordonnances;

5. J'établirai votre trône et votre règne sur Israël pour jamais, selon que je lui promis à David votre père, en lui disant : Vous aurez toujours de votre race des successeurs qui seront assis sur le trône d'Israël.

6. Si au contraire vous détournerez de moi, vous et vos enfants, si vous cessez de me servir et de garder mes préceptes et les cérémonies que je vous ai prescrites, et que vous allez servir et adorer les dieux étrangers,

7. J'exterminerai les Israélites de la terre que je leur ai donnée; je rejetterai loin de moi ce temple que j'ai consacré à mon nom; Israël deviendra la fable et l'objet des railleries de tous les peuples;

8. Et cette maison sera comme un exemple; et quiconque passera devant sera frappé d'étonnement, et lui insultera en disant : D'où vient que le Seigneur a traité ainsi cette terre et cette maison ?

9. Et on lui répondra : Le Seigneur a frappé ces peuples de tous ces maux, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur leur Dieu, qui avait tiré leurs pères de l'Égypte, et qu'ils ont suivi des dieux étrangers, et les ont adorés et servis.

10. Vingt ans s'étant passés, pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, c'est-à-dire la maison du Seigneur et la maison du roi,

11. [Hiram, roi de Tyr, lui envoyant tous les bois de cèdre et de sapin, et l'or, selon le besoin qu'il en avait], Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.

12. Hiram, roi de Tyr, vint pour voir ces villes que Salomon lui avait données : mais elles ne lui plurent pas,

8. *Et domus hæc*. Cette menace reçut une première réalisation à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

12. *Et non placerunt ei*. Le roi de Tyr rendit ces villes à Salomon, qui les fit rebâtir et qui y établit des Israélites. Mais la bonne harmonie ne fut pas pour cela troublée entre les deux rois. Salomon sut reconnaître d'autre part les services du roi de Tyr. Dion ou Dieu, cité par Joseph, nous apprend que ces deux princes s'envoyèrent des émissaires, et que celui qui ne les devinait pas payait à l'autre une amende. Joseph ajoute que de son temps on conservait à Tyr des lettres qu'ils s'étaient écrites.

4. *In simplicitate cordis*. Cordis pure, recte et sincero. In Hebr. est, *Perfectione*; Chaldaeus habet, *veritate*; LXX, *sanctitate*. — *Aequitate*. Rectitudine. — *Legitima*. Leges, statuta, ceremonias.

6. *Si autem aversionis averti colligeret*, donec pro lignis cedrinis et albignis, et certum rat, Deuter. 29. 24, et cum minis fero jan in rose versos esset, Hiram fuit à Jeronimo propheta, cap. 22, 8.

7. *In proverbium*. Ut quasi proverbialia formula dicitur, Judoorum infamia, Judoorum infamia. — *Fabulam*. Ut omnes de tuis malis loquatur, et tunc erumne in omnium ore verberetur.

8. *Domus hæc erit in exemplum*. Divina vindicta.

11. *Dedit Salomon Hiram viginti oppida*. Ad aliquot annorum usum fructuum, ut vult Abulensis, vers. 8. ut inde tributa colligeret, donec pro lignis cedrinis et albignis, et certum viginti talentis auri, etc. illi esset satisfactum. — *In terra Galilæa*. Galilæe gentium, sive superioris, que Tyris, Sidonis et universæ Phœnicie vicina erat. Inferior vero Galilæa propinqua erat mari Tiberiensi, quod etiam si ex mare Galilæe dicitur. Galilæe gentium, sive superior, occidentalis erat; inferior autem, orientalis.

12. *Non placerunt ei*. Propriæ quod ex oppidis non opulentes, necque fertili solo, sed patrum etiam excitationem (ut qui interpretatur Aaron Chabul), vult arcessit et infertur, ut illi; aut denique vili et contemptibili spectatam utilitatem intra annos parcos se colligere posse non crederet.

13. Et il dit : Sont-ces là, mon frère, les villes que vous m'avez données ? Il appela cette contrée la terre de Chabul, comme elle s'appelle encore aujourd'hui.

14. Hiram avait encore envoyé au roi Salomon six vingt talents d'or.

15. Et la raison qu'on eut le roi Salomon de mettre un nouveau tribut lui la grande dépense qu'il fut obligé de faire pour bâtir le maison de Seigneur et sa maison ; pour bâtir Mello, les murailles de Jérusalem, Héser, Magphelo et Gazer.

16. Pharon, roi d'Egypte, était venu prendre Gazer et l'avait brûlée, et il avait défait les Chananéens qui habitaient dans la ville, et il l'avait donnée pour dot à sa fille que Salomon avait épousée.

17. Salomon rebâtit donc Gazer et la basse Bethoron.

18. Basath et Palmyre, dans le pays du désert.

19. Il fortifia aussi tous les bourgs qui étaient à lui, et qui n'avaient point de murailles, les villes des chariots et les villages des gens de cheval ; et il acheva tout ce qu'il lui plut de bâtir dans Jérusalem, sur le Liban, et dans toute l'étendue de son royaume.

20. Quant à tout ce qui était demeuré de peuple des Amorrhéens, des Héthéens, des Phéréziens, des Hévéens et des Jebusséens, qui n'étaient point des enfans d'Israël.

21. Salomon rendit tributaires leurs enfans qui

13. Et ait : Hæcine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc.

14. Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talents auri.

15. Hac est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad edificandum domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Hæser, et Magphelo, et Gazer.

16. Pharaon rex Egypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni; et Chananæus, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filie uxori Salomonis.

17. Edificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem.

18. Et Basath, et Palmyram in terra solitudinis.

19. Et omnes vicus, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et quolcumque et placuit ut edificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Héthis, et Phoréziis, et Hévrois, et Jebussæis, qui non sunt de filijs Israël.

21. Horum filios, qui remanserunt in

terra, quos scilicet non poterant filii Israël exterminare; fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc;

22. De filijs autem Israël non constituit Salomon servum quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri eorum, et principes, et duces, et præfecti currum et eorum.

23. Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quinquaginta, qui habebant subiectum populum, et statutus operibus imperabant.

24. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam edificaverat ei Salomon; tunc edificavit Mello, [a II. Par. 8. 14.]

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod edificaverat Domino, et adolebat thymiana coram Domino; perfectumque est templum.

26. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, que est iuxta Ailath in litore maris Rubri, in terra Idumææ.

27. Misitque Hiram in classe lili servos suos viros mantes et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cum venissent in Ophir, sumpserunt inde aurum quadringerentum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

29. Tunc edificavit Mello. Il combla la vallée qui portait ce nom, et en construisit là un nouveau quartier, il joignit à Jérusalem la ville basse et la ville haute.

30. Classem quoque fecit. Le commerce que fit Salomon, de concert avec le roi de Tyr, fut encore pour lui une source de richesses immenses. On croit que leurs flottes firent le commerce avec les peuples établis sur le littoral de la Méditerranée, et qu'elles allèrent peù-être jusqu'en Espagne. D'après Josephé, Ophir seroit une province de l'Inde. Quel qu'il en soit, la flotte faisoit tous les trois ans le voyage d'Ophir, et elle en rapporta une première fois 420 talents d'or, ce qui faisoit plus de 36 millions, sans compter une foule d'autres objets dont il est parlé (II. Par. IX, 10, et III. Reg. X, 11).

13. Terram Chabul, id est, idiomate Phenicam, ut ait Josephus, non placens : alli tamen aliter interpretatur, ut dixi.

14. Misit quoque Hiram. Miserat, nullo scilicet aut: ita Vatablus, Em. Sa et Sallianus. — Centum viginti talents auri. Vide nota c. sequenti, n. 10.

15. Hac est summa. Non peculiarium, sed operum et edificiorum ut sensus sit: Hæc est inventuri, hic catalogus operum, in quibus rex multum pecuniarium expendit; moxque recensentur templum, domus regia, etc. quod vero dicitur obtulit, sive ut la hebraeo est, accendit fecit, idem sicut esse quod edidit, vel expugnavit. In haec locum explicat Vatablus veris: Et hæc est ratio tributis, propter quæ excepit rex Salomon ad edificandum domum Domini, etc. Itaque exprimitur causa cur populo tributum imponeret Salomon. — Mello. Mello vallis erat sive vorago inter montem Sion, in quo erat arx David, et monsiam Mocha, in qua extractum est templum; ut ergo comode a rœta ad templum transire possent, magno labore et expensis Salomon hoc duos montes ponte iunxit; quod et fiet, magis exactius fuerunt substructiones et pile. [ita Sallian., Salomonis ann. 14, n. 2 et 4. Ailath expeditios edificavit Mello, vide apud Pindeam lib. 5, cap. 11. — Hæser, Hebraice, Aqser, fuit in tribu Nephthali, et illius mentio fit non sœmi in libro Josue et libro Judicum. — Magphelo. Urbem sitam in tribu Manasse, cis Jordanem, Philistheis continerant. — Gazer. Urben in tribu Ephraim, eodemque fuit fortica, et urbs religiosa à Josue constituta.

16. Cepit Gazer. Quam non possidebat Salomon, sed Chananæi et Philistheis occupant, ut patet ex hoc loco et ex I. Par. 40, 4.

17. Bethoron inferiorem. Cui additur II. Par. 8, 5. Bethoron superior, Bethoron inferior erant in tribu Benjamin, ut constat ex Josue, 18, 13 et 14. Bethoron superior in tribu Ephraim ut patet ex Josue, 16, 5.

18. Basath. Hæc urbs ab Adrichimo positur in tribu Dan. — Palmyram. Josephus lib. 8, cap. 2, ponit eam in deserto quod est super Syriam et ait hebrai litteræ a superiori Syris distans, ab Ephraïe vero unius diei. Adit eam urbem ibi extractam, quod mediterranea per desertum potentibus, ibi denum fontes ac putei reperitorum. De hac eodem Palmyra vide Phil., lib. 5, c. 28.

19. Civitates currum et civitates equitum. Quoniam omnes urbes quadringerum et equitum ex proprio nomine aut loco non constat, sed esse officio; destinata enim erant autrindis Sion 25, montis equis, tam qui curribus quam qui equibus serviebant; nam, ut dicitur II. Par. 9, 25. mensis equis, quod in eo multis essent ligam Libani. Hæc extractio non sequitur Glossa, Hugo et præter, quod in eo multis essent ligam Libani. Hæc extractio non sequitur Glossa, Hugo et præter, quod in eo multis essent ligam Libani. Hæc extractio non sequitur Glossa, Hugo et præter, quod in eo multis essent ligam Libani.

19. Et omnes vicus, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et quolcumque et placuit ut edificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Héthis, et Phoréziis, et Hévrois, et Jebussæis, qui non sunt de filijs Israël.

21. Horum filios, qui remanserunt in

24. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam edificaverat ei Salomon; tunc edificavit Mello, [a II. Par. 8. 14.]

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quod edificaverat Domino, et adolebat thymiana coram Domino; perfectumque est templum.

26. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, que est iuxta Ailath in litore maris Rubri, in terra Idumææ.

27. Misitque Hiram in classe lili servos suos viros mantes et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cum venissent in Ophir, sumpserunt inde aurum quadringerentum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

29. Tunc edificavit Mello. Il combla la vallée qui portait ce nom, et en construisit là un nouveau quartier, il joignit à Jérusalem la ville basse et la ville haute.

30. Classem quoque fecit. Le commerce que fit Salomon, de concert avec le roi de Tyr, fut encore pour lui une source de richesses immenses. On croit que leurs flottes firent le commerce avec les peuples établis sur le littoral de la Méditerranée, et qu'elles allèrent peù-être jusqu'en Espagne. D'après Josephé, Ophir seroit une province de l'Inde. Quel qu'il en soit, la flotte faisoit tous les trois ans le voyage d'Ophir, et elle en rapporta une première fois 420 talents d'or, ce qui faisoit plus de 36 millions, sans compter une foule d'autres objets dont il est parlé (II. Par. IX, 10, et III. Reg. X, 11).

22. Servire quemquam. Vilibus ministris addidit.

23. Præpositi quærenti quinquaginta. Multo plures habuit Salomon, cum edificato templi foret, ut supra vidimus c. 5, n. 16.

24. Ascendit de civitate David. Cuiusam præterquam quod Salomon Pharaonis filie præpositus, ut supra vidimus c. 5, n. 16.

25. Offerebat quoque Salomon. Videtur significari Salomonem sacrificiorum aliquid foundationem, ut appellat, instituisse simpliciter suis, quod clarus apparet ex II. Par. 8, 12, lib. legitur. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare; Domini quod extruxerat ante porticum, id est, præter holocaustorum sive victimarum; nam sequitur n. 13: Ut per singulos dies offerretur in eo iuxta præceptum Moyse in sabatis, et in calendis, et in festis diebus ter per annum, et in solemnitate Aegiptorum, et in solemnitate Hebræorum, et in solemnitate Tabernaculorum. Deit ergo Salomon atemptus ordinibus in sacrificia Pasche, Pentecostæ et Scenopæie, et præterea in singulis dies sabati et calendarum. — Adolebat thymiana. Suis expensis per singulos dies.

26. Classem quoque fecit in Asiongaber. Fortis erat mora maris Rubri in Idumæorum ditio, quod discimus ex hoc loco, et ex II. Par. 8, 17.

27. In Ophir. Quo est provincia, vel potius insula in India Orientali. De Ophir variis sunt sententiam et librorum Salomonis, ut supra vidimus c. 5, n. 8, usque ad n. 17. Sallianus aut Salomonis, 4, n. 42, cum his sentit, qui sentit Ophir esse Insulam Taprobana, que etiam Sumatra dicitur. — Quadringerentum viginti talentorum. Auri deputati; nam massa fuerat quadringerentum quinquaginti ut habemus ex II. Paralip., 8, 18.

CHAPITRE X.

La reine de Saba vient trouver Salomon. Sagesse et richesse de ce prince.

1. La reine de Saba avint, sur la réputation de tout ce que Salomon avait fait au nom du Seigneur, vint, pour en faire expérience par des énigmes.

2. Et étant entrée dans Jérusalem avec une grande suite et un riche équipage, avec des chevaux qui portaient des aromates et une quantité infinie d'or et de pierres précieuses, elle se présenta devant le roi Salomon, et lui découvrit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

3. Salomon l'instruisit sur toutes les choses qu'elle lui avait proposées; et il n'y en eut aucune que le roi ignorât et sur laquelle il ne la satisfît par ses réponses.

4. Or la reine de Saba voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

5. La manière dont sa table était servie, les appartements de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servaient, leurs habits, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du Seigneur, elle était toute hors d'elle-même;

6. Et elle dit au roi : Ce qu'on m'avait rapporté dans mon royaume,

7. De vos entretiens et de votre sagesse était très-véritable; et je ne croyais pas néanmoins ce qu'on m'en disait: jusqu'à ce que je sois venue moi-même, et que je l'aie vu de mes propres yeux; et j'ai reconnu qu'on ne m'avait pas dit la moitié de ce qui en est. Votre sagesse et votre conduite passent tout ce que la renommée m'avait dit de vous.

8. Heureux ceux qui sont à vous! heureux vos serviteurs qui jouissent toujours de votre présence, et qui écoutent votre sagesse!

9. Béni soit le Seigneur votre Dieu qui a mis son affection en vous, qui vous a fait assise sur

Cap. X. — 1. *Sed et regina Saba.* Saba était en Arabie, près du Regna, sur le golfe Persique. Il en est parlé dans la Genèse (X. 7), dans le livre de Job (1, 4), dans Isaïe (XLIII. 3), dans le Psalme LXXI. 10, dans Eséchiel (XXVII. 22), dans Diodore de Sicile (lib. III. c. 9), dans Virgile (Georg. I, 1), dans Ptolémée (lib. VI. c. 7), dans Flin (lib. XII. c. 14). — La reine de Saba vient proposer des énigmes à Salomon. C'était l'usage en Orient. Le vie d'Ésope, l'histoire des égyptiens, prouvent que cela se faisait aussi en Grèce. Ces énigmes n'étaient pas de triviales logogripes, mais de graves questions religieuses et morales. Nous croyons que la reine de Saba interrogea Salomon sur tous les problèmes qui concernent la destinée humaine, et qu'elle fut émerveillée de le trouver en possession d'une sagesse si étendue.

Cap. X. — 1. *Regina Saba.* Reginas hujus regnum a meridie Hierosolymis fuisse apud omnes constat, cum illam Christus Dominus *reginam austru* appellat. Communiter sententiâ, que plurimos habet patronos, in Arabia hoc regnum statuit; quod ita esse conjicitur et eo quod Arabia aromatics abundat, quorum magnam vim regina detulit ad Salomonem, et etiam ex voce ipsa *Saba*, que cum scribitur per *schin*, Arabian significat, ut Psa. 7. 10 et 15, *nostrum* vertit interpres, ut etiam LXX; cum vero scribitur per *sonesch*, Ethiopian, incole regni faciebant Salomonem in nomine Domini, non autem idolorum ope. Alii aliter. Dicit fortasse potest adducere regnum hanc famam Salomonis, quia apud omnes gentes inclytus erat propter et quod fecerat, et faciebant in nomine Domini, celebrant et colunt tan magnifico templo, tan multis sacerdotibus, etc. — *Tentare eum in enigmathis.* Explorare sapientiam illius difficultibus propositis questionibus, partim naturalibus, partim ad veram religionem et filii mysteria pertinentibus.

2. *Interea qua habebat in corde suo.* Dubitationes omnes et questiones suas.

3. *Domum quam edificaverat.* Aliqui sedis regia intelligunt, præcipue autem domum salus Libani: illi templum, alii utrumque.

5. *Non habebat ultra spiritum.* Supra modum stupebat.

9. *Si Dominus Deus tuus benedixit, cum complacuit.* Eodem fere sententia quam Dominus inter orandum dicebat: *Confiteor tibi, Pater, Domine celi et terra, quia abscondisti*

1. Sed et a regina Saba, audita fama Salomonem in nomine Domini, venit tentare eum in enigmathis (II. Par. 9. 4. Math. 12. 42. Luc. 11. 31.)

2. Et ingressa Jerusalem cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum: infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa que habebat in corde suo.

3. Et docuit eum Salomon omnia verba que proposuerat; non fuit regem qui regem posset latere, et non responderet ei.

4. Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam edificaverat.

5. Et citius mensis ejus, et habitacula servorum et ordines ministrantium, vestes eorum, et pincernas, et holocausta que offerrebat in domo Domini; non habebat ultra spiritum;

6. Dixique ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea.

7. Super sermibus tuis, et super sapientia tua; et non credulam narratibus meis, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit; major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi.

8. Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

9. Si Dominus Deus tuus benedixit, cum complacuit, et posuit te super

thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut iudicium faceres et iustitiam.

10. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas; non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea que dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Sed et a classis Hiram, qui portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyvia multa nimis, et gemmas pretiosas. [a II. Par. 9. 10].)

12. Fecitque rex de lignis thyviis fulcra domus Domini, et domus regie, et citharas lyrasque cantoribus; non sunt allata hujusmodi ligna thyvia, neque visa usque in presentem diem.)

13. Rex autem Salomon dedit regine Saba omnia que voluit et petivit ab eo; exceptis his, que ultra obtulerat ei munere regio. Que reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

14. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri;

15. Excepto eo, quod afferebat viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universisque scruta vendentes, et omnes reges Arabie ducesque terra.

16. Fecit quoque rex Salomon ducenta

10. *Aromata multa nimis.* On rapporte, dit Joseph, que la Judée dut, à sa libéralité, une plante de banna qui s'est tellement multipliée qu'elle y surabonde aujourd'hui. On croit que c'est de cette plante que vint dans la suite tout le banna de Judée qu'on recueillait surtout dans les plaines de Jéricho. Quelques auteurs rapportent une tradition qui prétend ancienne et constante en Ethiopie, d'après laquelle cette reine aurait eu un fils de Salomon. Ils disent qu'elle Popela Menilokou, ou Ebnal-Heuen, c'est-à-dire fils du Sage. Ils ajoutent que ce fils régna sur l'Éthiopie, et que ses descendants ont formé une des dynasties de ce royaume. Mais cette tradition n'étant appuyée sur rien de sérieux, on peut n'y voir qu'une légende dont se sont emparés les conteurs orientaux.

hec a sapientibus et prudentibus, et relecti se parvulis. Ita, Pater: quoniam sic fuit placitum ante te. Matth. 11, 25 et 26. — *Et quod dilexit Dominus Israel.* Quasi dicit: Non enim propter te ipsum factus es rex, sed in utilitatem populi tui in quo supremum magistratum exerat.

10. *Talentum auri.* Talentum unicum est apud Hebræos, continens tria milia siclorum, uncialium mille quingentas, duodecim mille drachmarum; autem autem unus hispanicus sive francus est unum talentum drachmarum. Itaque centum viginti talentum auri efficiunt milia unum, et appellatur, unum et quadringenta quadraginta milia aureorum.

11. *Ligna thyvia.* Pagninus et Vatablus vertunt, *corallia*. LXX, ligna *παύρατα*, *delata*. Igitur hoc lignum D. Hieron. thyanum dixit propter similitudinem cum lignis ex thya arbore quæ nunciamt Pliniam, lib. 3. c. 16, quo loco significat valde proceram arborem esse, contra virga incompacta, et radice crispante, ex qua maxime præciosus fieret opera.

12. *Fulcra.* Graduum quibus ascenderat.

13. *Omnia que voluit et petivit ab eo.* Sunt autem mulieres et curiose et ad potendum proclives.

14. *Sexcentorum sexaginta sex talentorum auri.* Septem milliones noviginta et noviginta duo milia nannorum aureorum.

15. *Negotiatores.* Negotiatores copiosiores, qui mercium magnam vim comparant aut vendunt. Italis dicitur *Mercanti che comprano, o vendono il mercero*. — *Scruta vendentes.* Intellige non tam qui villa et sordida vendunt, ut præfectum strigilum aut solem dimittunt, quam eos qui variis et multiplici generis mercium vendunt populo particulatim, et ut italis dicitur, *a misura*. Pagninus et Vatablus negotiosissimos aromatarum interpretantur. — *Reges Arabie.* Salomoni tributa pendentes.

16. *Ducenta scuta.* II. Paral. 9. 15, dicitur: *Ducentos hostas aureos.* In Hebræo utrobique esse *tennam*, quam vocem cum dixerit interpretor aliquod armorum genus, sed incertum significare, modo generali nomine armis, modo scutum, modo hastam verit; et quoniam vox hæc Hebræo originem tantum refert ad id quod acuto, perforato, penetrare, factum est ut ea voce intelligatur a plerisque alijusmodi, qui scilicet prælongum habent umbonem quo ea voce intelligatur, ut cælio transfici possit hostis, et simul qui sub eo latet protegi. — *Scruta auri siclos.* Siclus erat semuncia, hoc est, quatuor drachme; itaque siclus aureus continet quatuor coronatos nostrates.

le trône d'Israël, parce qu'il a aimé Israël pour jamais, et qu'il vous a établi roi, pour régner avec équité, et pour rendre la justice!

10. Le roi de Saba donna ensuite au roi six vingts talents d'or, une quantité infinie de parfums et de pierres précieuses. On n'a jamais apporté depuis à Jérusalem tant de parfums que la reine de Saba en donna au roi Salomon.

11. La flotte d'Hiram, qui apportait l'or d'Ophir, apporta aussi en même temps une quantité de bois très-rares et de pierres précieuses.

12. Et le roi fit faire de ces bois rares les balustrades de la maison du Seigneur et de la maison des rois, des harpes et des lyres pour les musiciens. On n'apporta et on ne vit jamais de cette sorte de bois jusqu'à ce jour.

13. Le roi Salomon, de son côté, donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira et ce qu'elle lui demanda, outre les présents qu'il lui fit de lui-même avec une magnificence royale. Et la reine s'en retourna et s'en alla en son royaume, avec ses serviteurs.

14. Le poids de l'or qu'on apportait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or.

15. Sans ce que lui rapportaient ceux qui avaient l'intendance des tribus, les gens de trafic, les marchands, tous les rois de l'Arabie, et tous les gouverneurs des pays.

16. Le roi Salomon fit aussi deux cents bou-

oliers d'un or très-pur : il donna pour chaque bouclier six cents sicles d'or.

17. Il fit aussi trois cents boucliers de fin or : car chacun de ces boucliers était recouvert de trois cents mines d'or : et le roi les mit dans la maison du bois du Liban.

18. Le roi Salomon fit de plus un grand trône d'ivoire qui revêtit d'un or très-pur.

19. Ce trône avait six degrés. Le haut était rond par derrière; et il avait deux mains, l'une d'un côté et l'autre de l'autre, qui tenaient le siège; et deux lions auprès des deux mains.

20. Il y avait douze lionceaux sur les six degrés, six d'un côté et six de l'autre. Il ne s'est jamais fait un si bel ouvrage dans tous les royaumes du monde.

21. Tous les vases où le roi Salomon buvait étaient aussi d'or; et toute la vaisselle de la maison du bois du Liban était d'un or très-pur. L'argent n'était plus considéré, et on n'en tenait aucun compte sous le règne de Salomon.

22. Parce que sa flotte, avec celle du roi Hiram, faisait voile de trois ans en trois ans, et allait en Tharsis, d'où elle rapportait de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

23. Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesses et en sagesse.

24. Et toute la terre désirait de voir le visage de Salomon, pour écouter la sagesse que Dieu lui avait répandue dans le cœur.

25. Et chacun lui envoyait tous les ans des présents, des vases d'argent et d'or, des étoffes, des armes, des parfums, des chevaux et des mulets.

26. Et Salomon amassa un grand nombre de chariots et de gens de cheval. Il eut mille quatre cents chariots, douze mille hommes de cheval; il les distribua dans les villes fortes, et se retint une partie pour être près de sa personne dans Jérusalem.

17. *Pelias.* Aliud scuti genus brevioris. — *Trecenta mina.* Ponderis mina pro siclo, quo modo Josephus dicitur venditur viginti argenteis, Gen. 37, 28, quod exponens Josephus, lib. 2. Antiq., cap. 3, ait venditur viginti minis.

19. *Mans.* Fulcris, quibus cedens brachia nisi solet. — *Stabant.* Mans seu fulcra sustinentes.

21. *Nec alienis pretii putabat.* Est hyperbole. Sic argentum propter magnam copiam; et etiam intelligitur sensus que dicitur infra, a. 27.

22. *In Tharsis.* Tharsis in Scriptura esse potest significat. Sic naves Tharsis Isa. 2, 16. Septuaginta verterunt scens maris. Et Tyren que Isa. 23, 10, dicitur *Alta maris*, in Hebræo est *Rith Tharsis*. Sic Jona fugit in Tharsis, id est, ad mare: classis ergo Salomonis navigabat in Tharsis, id est, in mare Indicum, ut supra dictum est.

26. *Curvus.* Falcati in armis belli. — *Mille quadringenti.* At II. Par., 9, 25, dicitur: *Habuit quoque Salomon quadringenta milia equorum in stabulis, et currum equitum equorum duodecim milia.* Respondet vocem *currum* non ad posteriora, sed ad priora referendum esse, *gominio puncto* post vocem *currum additio*, hoc sensu: *Habuit Salomon quadringenta milia equorum curruum in stabulis; equorum vero duodecim milia, et sic habet versio Vatabli et Pagnini, juxta textum hebraicum, cui hæc in re Septuaginta consentiunt: imo editio Vulgata hæc suggerit explanationem.* III. Reg., 4, 26, ubi per equorum et currum, habet equorum curruum, id est, qui adhiberentur ad curruum, et duodecim milia equorum, qui scilicet equites ferreæ, prout etiam habet Pagnini versio. Sic poete latinis dicunt: *Chalybeis, ferroque memoratis, Patens ibantur, et curvo, et maculis insanis, et alba.* Pienissima igitur versio hæc habet: *Par., 1, 14, ubi legitur: Et cum esset quadringenti milia quadringenti milia equorum, et equorum milia equorum.* Quia vero textus III. Reg., 4, 26, ubi Salomonem *quadringenti milia equorum curruum*, respondendum cum Pineda, lib. 5, cap. 10, et Sallian. anno 26 Salomon, num. 11, hæc quadringenta milia equorum, etiam apte essent curruis, non tamen centis adhibita fuisse ad hæc usum, sed the alios, ad equitandum, pugnandum, opera portanda, etc.: itaque priores erant quam per quadringenti usum. — *Cruentis manibus.* Vide supra, c. 9, n. 19.

27. Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum; et cedrorum prebuit multitudinem, quasi sycomoros, que nascuntur in campestribus.

28. Et educabatur equi Salomonis de Ægypto, et de Coa. Negotiatoribus enim regis emebat de Coa, et statuto pretio perdebant.

29. Educiebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quingenta. Atque in hunc modum cuncti reges Hæthæorum et Syriæ equos venundabant.

CHAPITRE XI.

Fautes de Salomon. Sa mort. Salomon lui succède.

1. Rex autem Salomon a adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hæthas; [a Deut. 17, 17. Eccli. 47, 24.]

2. De gentibus super quibus dixit Dominus filius Israël: a Non ingredimini ad eas, neque de illis ingrediantur vestri; certissime, causa prout corvum corda vestra, ut sequimini deos eorum. Illis itaque copulatis est Salomon ardentissimo amore [a Exod. 34, 16.]

3. Fœueruntque ei uxores quasi regine septingente, et concubine trecentæ; et averterunt mulieres cor ejus.

28. *De Ægypto et de Coa.* Ce mot de Coa, qui ne répond à aucun pays, provient sans doute d'une altération du texte. Avant Salomon, il n'y avait eu jadis que des ânes ou des mules. L'usage des chevaux et des chariots indique le progrès de l'art et un changement dans les mœurs. Joseph dit que ces chevaux étaient d'une grande beauté, et qu'ils se faisaient remarquer en général par leur rapidité.

Car. XI. — 1. *Rex autem Salomon advenavit mulieres alienigenas.* Les Héthéennes et les Sidoniennes appartenant à la race de Chanaan avec laquelle les Israélites ne devaient faire aucune alliance. La loi ne prohibait pas de même le mariage avec les Moabites et les Iduméennes. La polygamie était tolérée sous l'ancien loi; mais cela n'allait pas à autoriser les excès excessifs auxquels se livra Salomon qui eût jusqu'à mille femmes. Moïse avait condamné à l'éternité Salomon qui eût jusqu'à mille femmes, Moïse avait condamné ostibus: car il avait défendu expressément aux rois d'Israël d'avoir une multitude de femmes, de peur que leur nom ne s'égarât (Deut., XVII, 17). Et dans l'Écriture sainte, l'Écrit-Saint a écrit ces deux engagements, en disant de Salomon qu'il se possédait aux femmes et leur asservit son corps, qu'il leur sacrifia sa gloire, deshonora sa race, et attira la colère de Dieu sur ses enfants.

27. *Quanta et lapidum.* Hyperbole. Vide n. 21. — *Sycomoros.* Sycomorus, inquit Dioscorides, est arbor magna, foliis miro, cætera fœlis similis, nisi quod poma non ramis, sed ipso caudice effundit: poma hæc dulcissimum sunt insipida, ex quo dicitur arbor sycomorus, id est, deus factus est insipida. Recurrit arbor hæc in Palestina.

28. *Educabatur equi Salomonis.* Quia paulo ante sermo fuerat de curribus et equitatu Salomonis, ideo jam sacer textus indicat unde petebantur. — *De Ægypto.* Fuisse in Ægypto multos et generosos equos indicat Ilud Cantic., 1, 8: *Equitatus meus in curribus Pharaonis.* — *De Coa.* Quædam sit hæc regio, non constat. Abiens, q. 13 insulam in Grecia esse putavit, ex qua navibus veherentur ad Salomonem. Probabile est regionem fuisse non multum ab Ægypto aut Syria distantem. In Hebræo est *Koch*, que vox congregacionem significat, et sensus esse potest, ex emporiis, ad que iustiores congregantur, adductos fuisse equos ad Salomonem.

29. *Egrediebatur autem quadriga.* Id est, quadrigæ usque pretium erat. — *In hunc modum.* Sensus est: ut in Ægypto et in Coa equos Salomon, ita et Syriæ, etc. Vel sensus est emittens a Syriis eodem pretio, quo ab Ægyptis.

Car. XI. — 1. *Filiam quoque Pharaonis.* Vide dicta supra, c. 3, n. 1. Hoc loco videtur vitio verti Salomon, quod filius Pharaonis dixerit, ex quo Abiensius, Pineda, Socar, et Sallian. anno Salomonis sit 26, suspicantur eam ad patriam superstitionem rediisse.

2. *Non ingredimini.* Iste preceptum fuit a Domino, Exod., 34, 16. *3. Concubinas.* Uxores secundariæ et legitime. Tam multas dicit uxoris peccavit Salomon non solum contra temperantiam; sed etiam et potissimum contra legem illam Exodi citatam. Credibile tamen est saltem quædam esse in illo superstitiosum cultum idolotum abjurasse, sed postea ad ingenium rediisse, unde Salomon factus fuerat lapsus in idololatram.

4. Il était déjà vieux lorsque les femmes lui corrompèrent le cœur pour lui faire suivre des dieux étrangers : son cœur n'était point paré devant le Seigneur son Dieu, comme avait été le cœur de David son père.

5. Mais Salomon servait Astarté, déesse des Sidoniens, et Moloch, l'idole des Ammonites.

6. Et Salomon fit ce qui n'était point agréable au Seigneur, et ne suivit point le Seigneur parfaitement, comme avait fait David son père.

7. Car en ce même temps Salomon bâtit un temple à Chamus, idole des Moabites, sur la montagne des Oliviers, qui était vis-à-vis de Jérusalem; et à Moloch, l'idole des enfants d'Ammon.

8. Et il fit la même chose pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

9. Le Seigneur se mit donc en colère contre Salomon, de ce que son esprit s'était détourné du Seigneur, le Dieu d'Israël, qui lui avait apparu une seconde fois.

10. Et qui lui avait défendu expressément de suivre les dieux étrangers; et de ce qu'il n'avait point gardé ce que le Seigneur lui avait commandé.

11. Le Seigneur dit donc à Salomon : Puisque vous vous comparez à moi, et que vous n'avez point gardé mon alliance ni les commandements que je vous avais faits, je déchirerai et diviserai votre royaume, et je le donnerai à l'un de vos serviteurs.

12. Je ne le ferai pas néanmoins pendant votre vie, à cause de David, votre père, mais je le diviserai lorsque le royaume sera entre les mains de votre fils.

13. Je ne lui léguai pas néanmoins le royaume tout entier; mais j'en donnerai une tribu à votre fils, à cause de David mon serviteur, et de Jérusalem que j'ai choisie.

14. Atque in hunc modum fecit universis uxoribus. Ce fut sur la fin de son règne, cum jam esset senex, que Salomon se jeta dans ces désordres. La fortune le jeta dans la luxure des chevaux, et des jouissances de la table, le luxe lui donna la passion des femmes qu'il attrifa de tous les pays étrangers par son art et ses présents, la passion des femmes l'entraîna vers l'idolâtrie, et ce prince, qui avait élevé un temple au vrai Dieu, en éleva un à Chamus, le dieu de Phénicie; à Moloch, qui exigeait des sacrifices humains; à l'impudique Astarté et à tous les faux dieux des nations voisines.

4. *Cumque jam esset senex.* Juxta chronologiam quam sequitur Salianus annum agebat quinquagesimum quartum. — *Ut sequeretur deos alienos.* Non exteriori tantum cultu, sed mentis etiam error, quod indicat Scriptura, cum hoc eodem versiculo ait: *Depravatus est cor ejus*; et n. 9: *Quod coersa esset mens ejus a Domino.* Plura de hoc vide apud Salian. Salianus anno 34, n. 8, et sequentibus, et Pineda de rebus Salomonis, l. 7, c. 9.

5. *Astartem.* Vide dicta Judic. 2, 13. — *Moloch.* Videtur dicta Levit., 18, 21.

6. *Quod non placerat.* Quod valde displicebat Domino: est missa, minus enim dicitur, quam significatur.

7. *Chamus.* Vide dicta Judic., 11, 24. — *In monte qui est contra Jerusalem.* Nuncum idolis tantum Jerusalem excelsivis. Montem hunc communis opinio putat fuisse montem Olivæ; qui propterea IV. Reg., 23, 13, *mons Offensionis* dictus est.

9. *Qui appropinquavit ei secundo.* Videtur esse tertia apparitio: nam prima fuit in Gaboon, ubi et apparet in somnis optatum sapientiam largitus est, III. Reg., 3, 5. Altera fuit in medio cursu edificandi templum, III. Reg., 6, 11. Tertia, perfecta jam opere androno, II. Reg., 9, 3. Dicitur autem apparuisse Salomoni secundo, sicut scilicet apparuerit ei in Gaboon, id est, per visionem nocturnam, qualis non fuit, que secunda ordine fuit, sed fortasse per angulum aut aliquam prophetam facta est, ut patet Abulensis, quest. 3 et 4 in cap. 9. II. Reg. Val etiam diu potest illud, secundo, respectu conceptionem que sequitur, que semel iterumque facta Salomoni reperitur c. 5, n. 6, 7, 9.

11. *Dixit Itaque Dominus.* Per prophetam aliquem, et fortasse per Abiam Silonitum, ut sentit Abulensis.

12. *Propter David patrem tuum.* Qui tot regem constituit, et vivens suo in solio collocavit: in ejus cum decessu hinc distractio regni et divisio videtur redundare.

13. *Tribum unam dabo filio tuo.* Præter eam in qua ipse natus est, ut scilicet Judam regni et Benjamin. — *Jerusalem quam elegi.* In caput regni et populi me.

4. *Cumque jam esset senex,* depravatum est cor ejus per mulieres, et sequeretur deos alienos; nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5. *Sed colebat Salomon Astartem* deam Sidoniorum, et Moloch idolam Ammonitarum.

6. *Fœcitque Salomon quod non placerat coram Domino,* et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.

7. *Tunc edificavit Salomon famam Chamus,* idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon.

8. *Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis,* que adorabant thura, et immolabant illis suis.

9. *Igitur iratus est Dominus Salomoni,* quod avera esset mens ejus a Domino Deo Israel, a qui apparuerat ei secundo, [a Supr. 9. 2.]

10. *Et qui præcepserat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos,* et non custodivit que mandavit ei Dominus.

11. *Dixit itaque Dominus Salomoni:* Quia habitasti hoc apud te, non custodisti pactum meum, et precepta me, que mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

12. *Verumtamen in diebus tuis non faciam,* propter David patrem tuum, de manu filii tui scindam illud. [a Inf. 12. 13.]

13. *Noc totum regnum auferam,* sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi.

14. *Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni,* Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.

15. *Cum enim esset David in Idumæa,* et ascendisset Joab princeps militum ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa, [a II. Reg. 8. 44.]

16. *(Sex enim mensibus ille mortuus est Joab, et omnis Israel, donec circumferret omne masculinum in Idumæa.)*

17. *Fugit Adad ipse, et viri Idumææ de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum;* erat autem Adad puer parvulus.

18. *Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti;* qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.

19. *Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris sue germanam Taphnes reginæ.*

20. *Genitrici et soror Taphnes Genubath filium, et nutritiv cum Taphnes in domo Pharaonis; eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum illis ejus.*

21. *Cumque audisset Adad in Ægypto, dormivisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militum, dixit Pharaoni:* Dimitte me, ut vadam in terram meam.

22. *Dixitque ei Pharao:* Qua enim re apud me indignes, ut quæras ire in terram tuam? At ille respondit: Nulla; sed observo te ut dimittas me.

23. *Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, a qui fugerat Adazer regem Soba dominum sumum.* [a II. Reg. 8. 5. I. Par. 18. 3.]

24. *Et congregavit contra cum viros, et factus est princeps latronum, cum prince, et illi devenu capitaine de voleurs lorsque*

24. *Et congregavit contra cum viros.* La monarchie élevée avec tant d'êclat à l'appogé de la puissance par les victoires de David va se dissoudre. Les peuples tributaires commencent par secouer le joug, les divisions intestines éclatent ensuite, et les désordres de Salomon dissipent ce que le travail de David a amassé.

14. *Adversarium Salomoni.* Fortassis Salomoni adversatus est negato tribu que Salomoni sibi pendit volebat, ut patet Salian. LXX habent, *afflicti Israel,* vel *aggravaverit Israel in greco enim est, Ægypti in Ægypto.* — *Qui erit in Edom.* Qui regnabat in Idumæa.

15. *Cum enim esset David in Idumæa.* Anno regni sui 15, ut patet Salianus. — *Ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti.* Ab Idumæis rebellantibus.

17. *Puer parvulus.* Quinquennis aut sextennis, ut vult Abulensis, cui adheret Salianus; vel decem, ut duodecim annorum, ut patet Pineda.

18. *In Pharan.* Desartum Israelitarum durissima peregrinatione clarum. — *Terram delegavit.* Hebr. *terram dedit.*

19. *Razon filium Eliada.* Salianus, anno Salomoni 38, n. 19, putat Razonem hunc qui adversarius est Salomoni, filium fuisse Razonis illius qui fugerat Adazer. Nam si patrem fuisse Razonem, oporteret istum hoc tempore esse animum nonnagis quatuor. — *Qui fugerat Adazer regem Soba.* Qui cum esset dux Adazer, regis Syriæ inclinata jam acie, et victoria ad Davidem vergente, fugit ex prelio, relicto domino.

24. *Congregavit contra cum viros.* Viros fugitivos, reliquias eorum qui ex illo prelio evaserant. — *Factus est princeps latronum.* Non enim jamis exercitus, sed coactis latrocinantium manu preda agebat. — *Cum interfecti esset David.* Cum David victoriam prosequeretur contra Syros. — *A Hæranthque Damascum.* Adeo animis et viribus actus sunt, ut occupaverint Damascum Syriæ inclinata acie, ut patet Pineda. — *Constituerunt enim regem in Damasco.* Permittentes David, sed tributum imperantem, et pressuram militum Damasci constituturam, ut constat ex II. Reg., 8, 6.

14. Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon Adad, Iduméen, de la race royale, qui était dans Edom.

15. Car lorsque David était dans l'Idumée, Joab, général de son armée, y vint pour ensevelir ceux qui avaient été tués, et pour tuer tous les mâles dans l'Idumée.

16. Et il y demeura pendant six mois avec toute l'armée d'Israël, pendant qu'il tuait tous les mâles de l'Idumée.

17. Adad s'enfuit du pays avec des Iduméens, serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte; et Adad n'était alors qu'un petit enfant.

18. De Madian ils allèrent à Pharan, et ayant pris avec eux des gens de Pharan, ils entrèrent en Égypte, et se présentèrent à Pharaon, roi d'Égypte, qui donna une maison à Adad, lui ordonna ce qui était nécessaire pour sa table, et lui assigna un certain pays.

19. Et Adad s'acquit tellement l'affection de Pharaon, qu'il lui fit épouser la sœur de la reine Taphnés, sa femme.

20. De la mère de la reine il eut un fils, nommé Génubath, que Taphnés nourrit dans la maison de Pharaon. Et Génubath demeura dans le palais de Pharaon avec les enfants du roi.

21. Adad ayant ensuite appris dans l'Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, général de son armée, était mort, il dit à Pharaon: Laissez-moi aller, afin que je retourne en mon pays.

22. Pharaon lui dit: Mais qu'est-ce qui vous mène chez moi, pour penser à retourner en votre pays? Adad lui répondit: Rien ne me manque; mais je vous supplie de me permettre de m'en retourner.

23. Dieu lui suscita aussi pour ennemi Razon, fils d'Eliada, qui s'était enfui d'Ardazer, roi de Soba, son seigneur.

24. Et qui, assemblant des gens contre ce prince, était devenu capitaine de voleurs lorsque

David leur faisait la guerre. Ces voleurs étant allés à Damas, ils y habitèrent, et ils l'établirent roi à Damas.

25. Il fut ennemi d'Israël pendant tout le règne de Salomon. Voilà qu'on a la source des maux qu'Adad causa aux enfants d'Israël, et de la haine qu'il avait contre eux; et il régna en Syrie.

26. Jéroboam, fils de Nabath, Ephraïm, de Saréda, serviteur de Salomon, dut la moitié était une femme veuve qu'il s'appela Sarva, se souleva aussi contre le roi.

27. Et le sujet de sa révolte vint de ce que Salomon avait bâti Mello, et rempli l'endroit creux et profond qui était dans la ville de David son père.

28. Or Jéroboam était un homme fort et puissant; et Salomon voyant ce jeune homme intelligent et capable d'affaires, lui avait donné l'attachance des tribus de toute la maison de Joseph.

29. Il arriva en ce même temps que Jéroboam sortit de Jérusalem, et qu'Ahias, Silonite, prophète, ayant sur lui un manteau tout neuf, rencontra Jéroboam dans le chemin. Ils n'étaient qu'eux deux dans le champ;

30. Et Ahias prenant le manteau neuf qu'il avait sur lui, le coupa en douze parts,

31. Et dit à Jéroboam : Prenez dix parts pour vous; car voici ce dit le Seigneur le Dieu d'Israël; Je diviserai et arracherai le royaume des mains de Salomon, et je vous en donnerai dix tribus.

32. Il lui en demeura une tribu, à cause de David, mon serviteur, et de la ville de Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël;

27. *Quia Salomon edificavit Mello.* En combat la vallée qui séparait les deux villes de Jérusalem, c'est-à-dire l'ancien Jabès de la cité de David, Salomon avait empiété sur les droits du peuple qui étoit en possession de tenir là ses assemblées et ses marchés. C'est pourquoi avait été coté des sommes énormes, et il avait fallu charger d'impôts, non-seulement les peuples tributaires, mais les Israélites eux-mêmes. Le luxe et les folies de Salomon, dans ses dernières années, avaient encore accru les charges de la nation; et de là le mécontentement général qui amena le schisme d'Israël.

30. *Apprehendensque Ahias pallium suum.* De langage typique était très-commun chez les Orientaux. L'histoire des autres peuples nous en fournit de nombreux exemples. C'est Targuin qui avait dévasté l'Asie de Sextus les robes de parure les plus élevés; c'est Pompée Lasas qui tracé autour d'Antiochus un cercle infranchissable; c'est Alexandre qui applique son cachet sur les livres de son favori; c'est Diogène qui se promène devant Zénon; c'est le roi des Scythes qui envoie à Darius une grenouille, un oiseau, une souris et cinq fleches.

25. *Ératque adversarius Israeli cunctis diebus Salomonis; et hoc est malum Adad.* In Hebr. ad verbum est, et cum malo quod fuit Adad, quod dicit: Accessit ad malum, seu persecutionem Adad. — *Et oilium contra Israeli.* In Hebræo est, et detestatus est Israeli, ut verbi paginas et Vatablus. — *In Syria.* Damas.

27. *Quia Salomon edificavit Mello.* De Mello et vineis congerita diximus supra, §. 10. Hujus fabricis occasione Salomon quoddam populum imposuit quod Jéroboam regis jussu in duabus tribus exigebat, Ephraim scilicet, et Manasse; quare cum ex Ahia propheta, de quo mox dicemus, didicisset se regem Israeli futurum, populi erant penitentiorem agro Ierensis animos contra Salomonem excitavit.

28. *Vir fortis et potens.* Hebr. potens robore. Italice diceremus: Uomo di valore. — *Domus Joseph.* Ephraim scilicet et Manasse.

29. *Paria.* Versus Ephraim quo numeris sui occasione iter instituerat. — *Erant autem duo tendens in agro.* LXX habent, et renovit cum deo. Noque enim solus erat Jeroboam, Salomoni curas, et quæstor regis.

30. *Apprehendensque Ahias pallium suum.* Rebus prius quam verbis prophetae ceptum, et sæpe alii prophetae.

32. *Una tribus.* Præter Judam. Vnde dicit supra, n. 12. Diei etiam poterant Juda et Benjamin tribus una, quia vix videtur, imo inter se permixta erant, adeo ut ipsa Jerusalem, imo et templum ratione diversum, sui partem ad utraque tribum pertineret.

interfecit eos David; abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco.

25. Ératque adversarius Israeli cunctis diebus Salomonis; et hoc est malum Adad, et odium contra Israël, regnavitque in Syria.

26. a Jéroboam quoque filius Nabath, Ephraïthas, de Saréda, servus Salomonis, cuius mater erat nomine Sarva, mulier vidua; levavit manum contra regem. [a II. Par. 13. 6.]

27. Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon edificavit Mello, et conparavit voraginem civitatis David patris sui.

28. Erat autem Jéroboam vir fortis et potens; vidensque Salomon adolescentem bono indolis et industriam, constituerat eum prefectum super tribum universæ domus Joseph.

29. a Factum est igitur in tempore illo, ut Jéroboam egrediretur de Jérusalem, et inveniret eum Ahias Silonitis propheta in via; operas pallio novo; erant autem duo tantum in agro. [a II. Par. 10. 15.]

30. Apprehendensque Ahias pallium suum suorum, quo copertus erat, scidit in duodecim partes.

31. Et ait ad Jéroboam : Tolle tibi decem scissuras; hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Ecco ego scidam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.

32. Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribus Israël;

33. Et quod dereliquerit me, et adaverit Astarthen deum Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon; et non ambulaverit in viis meis, et faceret justitiam coram me, et proposita mea et iudicia, sicut David pater ejus.

34. Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed decem ponam eum cunctis diebus vite sue, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et precepta mea.

35. Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus.

36. Filio autem ejus dabo tribum unam, et remaneat lucerna David servum cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset novem meum ibi.

37. Te autem assumam, et regnabis super omnia que desiderat anima tua, erisque rex super Israël.

38. Si igitur audieris omnia que præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodians mandata mea et precepta mea, sicut fecit David servus meus, ero tecum, et adificabo tibi domum fidelem, quomodo edificavi David domum, et tradam tibi Israël.

39. Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.

40. Voluit ergo Salomon interficere Jéroboam, qui surrogi, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.

41. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia que fecit, et sapientia ejus; ecce universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis.

42. Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.

43. Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

43. *Dormititque Salomon.* Il mourut, d'après les auteurs de l'art de vérifier les dates, dans la 40^e année de son règne et la 50^e année de son âge, Joseph le fait régner 80 ans et

33. Paroq que Salomon n'a abandonné, et qu'il a adoré Astarthé, déesse des Sidoniens; et Chamos, dieu de Moab, et Moloch, dieu des enfants d'Ammon; et qu'il n'a point marché dans mes voies, pour faire ce qui était juste devant moi, et pour accomplir mes préceptes et mes ordonnances, comme David, son père.

34. Je ne retirerai pas néanmoins le royaume de ses mains; mais je lui laisserai gouverner le reste de ses jours, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui a gardé mes ordonnances et mes préceptes;

35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils, et je vous en donnerai dix tribus.

36. Et j'en donnerai une tribu à son fils, afin qu'il demeure toujours à mon serviteur David une lampe qui brase devant moi dans la ville de Jérusalem, que j'ai choisie, afin que mon nom y soit honoré.

37. Mais pour vous, je vous prendrai, et vous règneres sur tout ce que votre âme désire, et vous serez roi dans Israël.

38. Si vous écoutez donc tout ce que je vous ordonne, si vous marchez dans mes voies, et que vous fassiez ce qui est juste et droit devant moi, en gardant mes ordonnances et mes préceptes, comme a fait David mon serviteur, je serai avec vous, et je vous ferai une maison qui sera stable et fidèle, comme j'en ai fait une à mon serviteur David, et je vous mettrai en possession du royaume d'Israël;

39. Et j'affligerai en ce point la race de David, mais non pour toujours.

40. Salomon voulut donc faire mourir Jéroboam; mais il s'enfuit en Égypte, vers Sesac, roi d'Égypte, et y demeura jusqu'à la mort de Salomon.

41. Tout le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et tout ce que regarde sa sagesse est écrit dans le livre du règne de Salomon.

42. Le temps pendant lequel il régna dans Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

43. Et Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli en la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna en sa place.

33. *Astarthen.* Vide supra, n. 5.

34. *David.* Duces ponam eum. Regem esse permittam.

35. *Ut remaneat lucerna David.* Regia posteritas de semine David, que luceat in populo Dei meritis et claritate Davidis.

37. *Que desiderat anima tua.* Hebraice est, que desiderabit anima tua: idem est ac si diceretur: Prædicis super omnia desiderabilia.

40. *Edificabo tibi domum fidelem.* Firmis fortiterque substantiam, neque fallentem expectantiam et desiderium tuum. — *Quomodo edificavi David domum.* Pars enim est ut imitando quocumque fidem et virtutum Davidem, pari fierique cum Davide premio et felicitate donari.

41. *Affligam semen David super hoc.* Emulatione scilicet regni novi. — *Verumtamen non cunctis diebus.* Post annos enim ducentos et quinquaginta scis cessatura erit omnis israelitarum adversus Judæos contentio, illis ad Assyrios in perpetuum captivitate abductis.

42. *Voluit ergo Salomon interficere Jéroboam.* Vel quia aulivis regnum ab Ahia promissum, vel quia populos sollicitus ad defectum. — *Ad Sesac regem Ægypti.* Fuisse hunc alium regem a Socero Salomonis satis constat; alioqui non se illi Jéroboam creditisset. — *Uspesque ad mortem Salomonis.* Id est, circiter biennio.

43. *Verborum.* Id est, de rebus gestis Salomonis, qui liber non extat, vide II. Paral., 9. 29.

43. *Dormititque Salomon cum patribus suis.* Multi et graves auctoritates asserunt Salomonem